

25 de noviembre de 2008

El Honorable Presidente del Consejo de la AELC
Secretariado de la AELC
Rue de Varembe 9-11
CH – 1211 Ginebra, Suiza

Apreciado Presidente del Consejo de la AELC,

Respecto a la firma en esta fecha del Acuerdo de Libre Comercio entre de la República de Colombia y los Estados de la Asociación Europea de Libre Comercio (AELC) (en adelante “el Acuerdo”) tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado entre el Gobierno de la República de Colombia y los Gobiernos de la República de Islandia, el Principado de Liechtenstein, el Reino de Noruega y la Confederación Suiza (en adelante referidos como “los Estados AELC”) durante el curso de las negociaciones del Capítulo 4 (Comercio de Servicios) del Acuerdo:

La República de Colombia confirma que tiene la intención de conceder a los proveedores de servicios financieros de los Estados AELC, un tratamiento no menos favorable que el tratamiento otorgado a los proveedores de servicios financieros de los Estados Unidos de América relacionados con el suministro de servicios de administración de Fondos de Pensiones. Por lo tanto, en relación con los servicios de Administración de Fondos de Pensiones como está estipulado en la Sección E del Anexo 12.15 del Acuerdo de Promoción Comercial entre la República de Colombia y los Estados Unidos de América, la República de Colombia otorgará a los proveedores de servicios financieros de los Estados AELC, en la medida de lo practicable, un tratamiento no menos favorable que el tratamiento otorgado por la República de Colombia a los proveedores de servicios financieros de los Estados Unidos de América de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Promoción Comercial entre la República de Colombia y los Estados Unidos de América. La República de Colombia confirma que todos sus compromisos, como han quedado estipulados en la Sección E del Anexo 12.15 del Acuerdo de Promoción Comercial entre la República de Colombia y los Estados Unidos de América, están sujetos estrictamente a lo estipulado en el Anexo 12.1.3 (a) de dicho acuerdo.

Apreciaré si usted confirma, mediante una carta afirmativa en respuesta a la presente, que este entendimiento es compartido por los Gobiernos de los Estados AELC. Tengo el honor de proponer que esta carta y su carta de respuesta constituyan parte integral del Acuerdo.

Atentamente,

Luis Guillermo Plata Páez
Ministro de Comercio, Industria y Turismo

[Courtesy Translation]

25th November 2008

The Honourable Chair of the EFTA Council
EFTA Secretariat
Rue de Varembé 9-11
CH – 1211 Geneva, Switzerland

Dear Chair of the EFTA Council,

With regard to the signing on this date of the Free Trade Agreement between the Republic of Colombia and the EFTA States (hereinafter “the Agreement”), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Republic of Colombia and the Governments of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “the EFTA States”) during the course of the negotiation of Chapter four (Trade in Services) of the Agreement:

The Republic of Colombia confirms that it intends to concede to the EFTA States’ financial service suppliers a treatment no less favourable than the one it accords to the financial service suppliers of the United States of America regarding the supply of pension fund management services. Therefore, in relation to pension fund management services as stipulated in Section E of Annex 12.15 of the Trade Promotion Agreement between the Republic of Colombia and the United States of America, the Republic of Colombia shall, to the maximum extent practicable, accord to the EFTA States’ financial service suppliers a treatment no less favourable than the treatment accorded by The Republic of Colombia to United States’ financial service suppliers under the provisions of Trade Promotion Agreement between Colombia and the United States of America. The Republic of Colombia confirms that its commitments as stipulated in Section E of Annex 12.15 of the Trade Promotion Agreement between Colombia and the United States of America are strictly subject to Annex 12.1.3 (a) of that agreement.

I would be grateful if you would confirm, by an affirmative letter in response to the present letter, that this understanding is shared by the Governments of the EFTA States. I have the honour to propose that the present letter and your letter in reply shall constitute an integral part of the Agreement.

Sincerely,

Luis Guillermo Plata Paez
Minister of Trade, Industry and Tourism